

**四川外国语大学  
翻译硕士专业学位研究生**

**阿拉伯语笔译**

**翻译实践报告  
翻译实验或调研报告  
翻译研究论文**

**撰写规范**

# 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生 翻译实践报告撰写规范

## 第一章 总则

**第一条** 为培养德智体美全面发展，有国际视野、交流才能和创新意识，适应国家经济、文化、社会发展需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才，提高学生的翻译实践能力与创新能力，根据国家《翻译硕士专业学位指导性培养方案》和《翻译硕士专业学位教学基本要求》对翻译硕士专业人才培养的要求，结合我校实际，特制定本规范。

**第二条** 翻译实践报告是指学生在导师的指导下，根据人才培养目标和人才培养方案的要求，选取具有一定价值（包括学术研究价值、实践指导价值等）的源语文本进行翻译，并根据译文对翻译标准、过程、策略、技巧、规范及问题等进行总结而形成的项目实践研究报告。报告的重点应围绕时间控制、质量问题和相关语料、工具的应用展开。翻译实践报告应包括：翻译任务背景介绍及需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制等四个方面，重点总结翻译过程中遇到的问题，采取的措施，以及获取的经验等。

## 第二章 宗旨与整体要求

**第三条** 翻译实践报告应针对特定文本的特点与翻译难点，对翻译过程中所使用的策略、原作风格及其处理，翻译过程中遇到的具体问题及解决方案，翻译工具的使用等进行总结并予以理论层面的提升，形成有独特创见、具有一定实践及理论指导价值的项目研究实践报告。

**第四条** 翻译实践报告的撰写旨在培养学生在掌握本专业的基础理论、专门知识和基本技能的基础上，通过查阅相关资料，有条理、有逻辑地观察问题、分析问题和解决问题的能力。报告要求观点鲜明、论据充分、论证有力、条理清楚，举例充实恰当，语言正确流畅，能够充分运用在翻译理论及翻译实践中所学到的知识和技能。同时，鼓励学生进行思维与观念上的创新，培养学生的创新能力，鼓励学生发表新观点、新见解。报告的撰写应符合学术规范，引用他人学术观点或研究成果要注明出处，参考文献应符合通行体例，严禁抄袭他人的观点或作品。

### 第三章 翻译文本的选择

**第五条** 学生在导师指导下选择难度适中的中外源文本进行翻译。源文本应该满足以下要求：

1. 学生所选取的翻译文本应具有较高的学术价值、理论价值或实践指导价值；
2. 翻译文本内容必须积极健康；
3. 源语文本原则上应是此前没有译本者；如果已有译本，选取该文本时应注明并阐述再译的理由，并获得导师的同意；
4. 源文本必须是完整独立的文本或者内容相关的一组文本。

### 第四章 格式与要求

**第六条** 翻译实践报告的结构。翻译实践报告由三个部分构成：实践报告、原文和译文。译文与实践报告具有内在的逻辑，实践报告必须是学生基于自己的翻译实践而形成的报告。原文及译文应在附录中列出。

**第七条** 撰写语言及字数要求。翻译实践报告应用外文撰写，报告全文应不少于 15000 词（字），其中报告正文不低于 5000 单词，外译中译文不得少于 10000 字，中译外原文不得少于 10000 字。

**第八条** 打印格式。翻译实践报告以单面打印，具体要求如下：

1. 纸型：A4 纸型。
2. 页码：放在页面的底端，采用“页面底端居中”的格式。封面不排页码。从“学位论文原创性声明和授权使用说明”开始到“目录”，采用“i—ix”编排；报告正文页码从开始到结束，采用“1—100”阿拉伯数字编排。
3. 字体：报告字体如未特别说明，中文使用宋体，外文使用新罗马体（Times New Roman）。
4. 字号：详见附件 1 至附件 7。
5. 页边距：采用默认页边距，即上 2.54 厘米，下 2.54 厘米，左 3.17 厘米，右 3.17 厘米。
6. 装订线：0.5 厘米，装订位置：左。
7. 行数：页面默认行数。
8. 页眉页脚：页眉 1.5 厘米，页脚 1.75 厘米。
9. 行距：论文全文采用 1.5 倍行距。
10. 对齐方式：论文正文采用“两端对齐”的方式，标题或副标题采用“居中”的方式。

**第九条** 翻译实践报告组成部分及页码编排。

第一部分：中文封面；

第二部分：学位论文原创性声明、授权书；页码：i（送审论文略去）

第三部分：中文摘要；页码：ii

第四部分：外文摘要；页码：iii

第五部分：致谢；页码接正文（送审论文略去），页码：iv。

第六部分：目录；页码：v

第七部分：报告正文；页码：1-100

第八部分：参考文献；页码接正文

第九部分：附录（包含原文和译文，不能省略）；页码接正文

#### **第十条 翻译实践报告的装订**

1. 翻译实践报告的装订顺序为：中文封面、学位论文原创性声明和授权书、中文摘要、外文摘要、致谢、目录、报告正文、参考文献、附录。

2. 翻译实践报告装订份数总计 12 份，5 份用于专家评审（略去导师致谢页），7 份用于存档（保留导师致谢页）。答辩时学生使用的翻译实践报告自备，不需装订。

### **第五章 各组成部分的写作规范**

#### **第十一条 中文封面**

翻译实践报告中文封面页采用学校统一的封面格式，内容包括中文题目、作者、指导老师、专业名称、研究方向、论文提交时间、论文答辩时间、论文编号等。翻译实践报告中文封面格式详见附件一。

#### **第十二条 学位论文独创性声明和版权使用授权书**

学位论文独创性声明和学位论文版权使用授权书页使用学校统一的页面格式，其具体要求详见附件二。

#### **第十三条 翻译实践报告中文及外文摘要**

1. 翻译实践报告中文摘要用中文撰写，外文摘要页用外文撰写。

2. 中文摘要页包括论文的中文标题、摘要（200—500 字）以及关键词（3—5 个）；报告标题与摘要、摘要正文与关键词之间均空一行；报告标题用黑体三号并居中排列，“摘要”二字用黑体三号并居中；摘要正文用宋体五号 1.5 倍行距，各自然段首行缩进 2 个中文字符；“关键词”部分左起顶格，不须首行缩进。

摘要是论文内容不加注释和评论的简短陈述，应以第三人称陈述。它应具有独立性和自含性，即不阅读论文的全文，就能获得必要的信息。摘要的内容应包含与论文同等量的主要信息，供读者确定有无必要阅读全文，也供文摘等二次文献采用。

摘要一般应说明研究工作目的、方法、结果和最终结论等，而重点是结果和结论。摘要中一般不用图、表、公式等，不用非公知、公用的符号、术语和非法定的计量单位。

关键词是为了文献标引工作从论文中选取出来用以表示全文主题内容信息款目的单词或术语。一般每篇论文应选取 3 至 5 个词作为关键词。关键词间用分号分

隔，最后一个词后不加标点符号。以显著的字符排在同种语言摘要的下方。

外文摘要页包括报告的外文标题、摘要（约 200—500 字左右）以及关键词（3—5 个）。

翻译实践报告中文摘要与外文摘要的放置顺序为：中文摘要在前，外文摘要在后。

翻译实践报告中文摘要与外文摘要页的其他规范详见附件三和附件四示例。

#### **第十四条 致谢**

1. 翻译实践报告致谢页阿拉伯语单词“**كلمة الشكر**”及致谢正文（150—200 词）。

2. 阿文单词“**كلمة الشكر**”用四号黑体居中排列，该单词与正文之间空一行，正文内容各自然段首行缩进 5 字符。

3. 致谢的装订位置详见第十条，其他格式要求详见附件五。

#### **第十五条 翻译实践报告目录**

1. 翻译实践报告目录页采用主题式目录或短句式目录；主题式目录中的所有列举项均为名词（分词）、名词（分词）短语及其它非谓语结构，短句式目录则以短句的形式标示各组成部分的写作内容。

2. 翻译实践报告目录页的具体内容阿拉伯文“**الفهرس**”、论文各主要部分名称及所在页码。

3. 翻译实践报告目录页的其他具体规范见附件六示例。

#### **第十六条 翻译实践报告正文**

1. 翻译实践报告正文中的章、节、条、款按照阿拉伯数字分级系列编码法依次排列，从 1 开始，连续编号，中间用“.”相隔，最末级编号之后不加点。示例如下：

1 一级标题（章）

2 一级标题（章）

2.1 二级标题（节）

2.2 二级标题（节）

2.2.1 三级标题（条）

2.2.2 三级标题（条）

2.2.2.1 四级标题（款）

2.2.2.2 四级标题（款）

2. 各章标题用四号加粗，居中对齐。

3. 项目研究报告正文中各自然段首行空 5 字符。

4. 正文字体、字号、行距：宋体、小四、1.5 倍行距。

5. 正文中引文字体用宋体五号单倍行距，正文中直接引用的原文如果不超过 4 行，则直接将引文并入正文，并在引用部分的前后使用引号标注，同时采用文内夹

注的形式注明引用原文的出处；如超过 4 行（或为从原文中选取的例句）时则应与正文分开单独列示，并用文内夹注标注。引文夹注格式参加研究生学术论文夹注格式。

6. 正文中例证的格式。报告中例证须单列，前后空行，字体字号参照 4 行以上引文格式。

### **第十七条 参考文献**

翻译实践报告参考文献数目不少于 15 条（部/篇），其中外文文献不少于 8 篇，排列时按照先外文后中文的方式排列。

翻译实践报告参考文献的格式按照 APA 格式排列，模版详见附件七。

### **第十八条 附录**

附录包括选取的原文与对应的译文。“附录”及“原文（译文）”字样采用宋体四号黑体左顶格排列，原文（译文）中的标题采用宋体四号黑体排列，其余部分中文用宋体五号首行缩进 2 个中文汉字排列，外文采用 Times New Roman 五号首行缩进 4 个外文字符排列。

## **第六章 附则**

**第十九条** 本规范适用于四川外国语大学翻译专业学位硕士研究生（笔译和口译方向）。

**第二十条** 本规范自发布之日起实施，由研究生院委托东方语言文化学院负责解释。

附件：

1. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告封面格式
2. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告独创性声明及授权书样式
3. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告中文摘要范本
4. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告外文摘要范本
5. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告致谢范本
6. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告目录格式
7. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告引文及参考文献格式

附件 1： 范本（存档论文）



# 四川外国语大学

翻译专业学位硕士学位论文

**标 题**（华文行楷，粗体，居中，28号）

**翻译实践报告**（华文行楷，粗体，居中，28号）

郑晓明

指 导 教 师： 王德一教授

专 业 名 称： 翻译硕士

研 究 方 向： 阿拉伯语笔译

论文提交时间： 20 年 月

论文答辩时间： 20 年 月

论 文 编 号： 2011001

范本（双盲送审）



# 四川外国语大学

翻译专业学位硕士学位论文

## 《劳特里奇翻译研究指南》（第九章）

**翻译实践报告**（华文行楷，粗体，居中，28号）

专 业 名 称： 翻译硕士

研 究 方 向： 阿拉伯语笔译

论文提交时间： 20      年    月

论文答辩时间： 20      年    月

论 文 编 号： 2011001



附件 2 扉页（阿拉伯语等复杂文字从右往左排版）

Title （ Is Centered And Written In All Caps: Titles That Extend Beyond One Line Are

Double Spaced ）

By

[Your full name ]

A Thesis Submitted to the Graduate School  
of Sichuan International Studies University

In Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of  
Master of Translation and Interpreting

Under the Supervision of Professor X  
Month, Year Of the Completion of this thesis

### 附件 3:

## 学位论文独创性声明

本人声明所呈交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的成果。据我所知，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得 四川外国语大学 或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名: 签字日期: 年 月 日

# 学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解 四川外国语大学 有关保留、使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 四川外国语大学 可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

(保密的学位论文在解密后适用本授权书)

学位论文作者签名: 导师签名:

签字日期:        年    月    日                      签字日期:        年    月    日

学位论文作者毕业后去向:

工作单位: \_\_\_\_\_ 电话: \_\_\_\_\_

通讯地址: \_\_\_\_\_ 邮编: \_\_\_\_\_

#### 附件 4:

### 《劳特里奇翻译研究指南》(第九章) 翻译实践报告

宋体, 五号, 行文  
采用 1.5 倍行距

(空一行)

#### 摘 要

黑体, 三号, 居中

(空一行)

黑体, 三号, 居中

本文是一篇翻译项目报告。翻译项目的原文为杰里米·芒迪(Jeremy Munday)编著的《劳特里奇翻译研究指南》(The Routledge Companion to Translation Studies)中的第九章“视听翻译问题”(Issues in Audiovisual Translation)。本章作者是迪莉娅·席如(Delia Chiaro)。原章节的主要内容是讨论音像制品的翻译方法和技术, 包括字幕和配音的翻译, 以及影视翻译的某些特殊局限。本报告的主要内容分四部分, 第一、翻译项目介绍, 包括项目的背景、目标、意义等。第二、原作背景介绍, 包括作者简介、主要内容介绍、原作评价和语言特征等。音像制品的翻译法观念法和技术是原文的主要内容, 原文中讨论了字幕和配音的翻译, 以及影视翻译的某些特殊局限。第三、翻译难点与翻译方法: 在本章的翻译过程中频频出现的人名、地名、机构名、电影电视名, 专门术语以及除英语之外的其他外语的翻译是翻译过程中的难点。其中专门术语的翻译尤为困难。在翻译过程中用到的翻译方法主要有: 直译意译、异化归化、正说反译法和反说正译法、转换法和倒置法。第四、总结在翻译过程中所得到的启发、教训和仍待解决的问题。

(空一行)

**关键词:** 翻译项目报告; 《劳特里奇翻译研究指南》; 直译; 异化; 动态对等

黑体, 五号, 加粗

3-5 个关键词, 各关键词间用分号间隔

附件 5: (阿拉伯语等复杂文字从右往左排版)

**Translating *The Routledge Companion to Translation Studies* by Jeremy**

**Mundy**

四号, 加粗, 居中

(空一行)

四号, 加粗, 居中

**Abstract**

(空一行)

四号, 加粗, 居中

各段首行空 5 字符

↔ This is a translation project report on *The Routledge Companion to Translation Studies* by Jeremy Mundy, of which Chapter 9 Issues in Audiovisual Translation is the source text. The writer of Chapter 9 is Delia Chiaro. Different translation methods of screen products are the main contents of the source text. The source text discusses two major methods of screen products translation (dubbing and subtitle) and the specific restrictions in audiovisual translation. The report is divided into four parts: Part One is the translation project description, including project background, objectives and significance. Part Two is the background of the source text, including the author introduction, main contents of the source text, linguistic features of the source text, and evaluation and review of the source text. Part Three is about translation difficulties and methods. The difficulties lie in the translation of other foreign languages (apart from the English language), specialized terminology and proper nouns such as place names, organization names, film names and TV series names. The methods include:..., and conversion and reversion. Part Four concludes with the lessons, implication and unsolved problems in the translation project: maximizing the transfer of the message in source text is the most important in translation; to achieve good translation needs a solid linguistic foundation. The translator must master the similarities and differences between two languages; being close to the source text at each level and focusing on the transfer of equivalent effect are of great importance in translation.

(空一行)

**Key words:** translation project report; *The Routledge Companion to Translation Studies*; Literal translation; dynamic equivalence

“Key word”首字母大写, 小四, 加粗

3-5 个关键词, 各关键词间用分号间隔

## 附件 6: (阿拉伯语等复杂文字从右往左排版)

各段首行空 5 字符

**Acknowledgements**  
(空一行)

四号, 加粗, 居中

↔ First and foremost, I would like to express my heartfelt gratitude to my supervisor, Professor X, both for his intellectual guidance and for his warm and constant encouragement during the process of writing this project report. With patience and prudence, he labored through drafts of this report and pointed out defects therein. Therefore, I owe all the merits in this report, if any, to him, though I am fully aware that it might still contain some mistakes, for which I bear the whole responsibility.

My cordial and sincere thanks go to Professor XX, whose interesting and informative lectures on discourse analysis lead me to a challenging domain of academic research. The profit that I gained from his profound小四, 1.5 倍行距, 两端对齐able expertise and intellectual ingenuity will be of everlasting significance to my future research.

I am also deeply indebted to Professor XXX, formerly of Zhejiang University and now of Suzhou University, who kindly offered me relevant materials and whose innovative perspectives greatly assisted me in conceptualizing the present report.

I am also very grateful to my colleague, Professor Y, whose careful and microscopic scrutiny of the manuscript resulted in the elimination of many inconsistencies.

Last but not the least, big thanks go to my family who have shared with me my worries, frustrations, and hopefully my ultimate happiness in eventually finishing this report.

附件 7：（阿拉伯语等复杂文字从右往左排版）

	三号，Times New Roman ，居中，加粗
	<b>CONTENTS</b>
摘要.....	i
Abstract.....	ii
Acknowledgements.....	iii
Chapter One Introduction .....	1
1.1 XXX .....	1
1.1.1 XXX.....	1
1.1.2 XXX.....	2
1.1.3 XXX.....	3
1.2 XXX .....	4
1.3 XXX.....	5
1.4 XXX .....	6
Chapter Two XXX .....	7
2.1 XXX .....	7
2.2 XXX .....	7
2.3 XXX .....	8
2.4 XXX .....	9
Chapter Three XXXX .....	10
3.1 XXX.....	11
3.2 XXX .....	11
3.3 XXX .....	12
3.3.1 XXX.....	14
3.3.2. XXX.....	16
3.3.3 XXX.....	18
3.3.4 XXX.....	22
3.3.5 XXX.....	23
Chapter Four XXX.....	24
4.1 XXX .....	25
4.2 XXX .....	52
References.....	
Appendix I Source text .....	
Appendix II 中文译文 .....	

## 附件 8:

### APA 论文写作格式

APA 格式是由美国心理学会(the American Psychological Association)制定的,在社会科学学术论文写作中广泛使用的一种格式,主要包括三个部分:文内括号引用、参考文献目录和图表。这里只是一个概略介绍,欲知更多详情,请参阅 APA 格式手册或 <http://www.apastyle.org/>

#### 1. 文内括号引用

APA 格式在文内引用时,使用简短的括号引文形式,与文末按字母顺序编排的参考文献目录相呼应。

如果是非直接引用,括号引文由作者的姓(后用逗号)和文献的出版年份构成,并置于句末。

比如: Many people exhibit symptoms of depression after the death of a pet (Russo, 2000).

如果作者的名字已经出现在正文中,那么在括号中直接写出文献的出版年份即可。

比如: According to Russo (2000), many people exhibit symptoms of depression after the death of a pet.

当然,你还可以将作者和出版年份直接在文章写出,而不用括号引用。

比如: In the year of 2000, Russo pointed out that many people exhibit symptoms of depression after the death of a pet.

如果**直接引用文献**,需要在引文后用括号表明原文页码。

比如: According to Weston (1996), children from one-parent homes read at “a significantly lower level than those from two-parent homes” (p. 58).

需要注意的是,如果**直接引用多于 40 个词时**,不再使用引号,而是将其单列一段,整段向右缩进五字符,双倍行距,括号引文置于引文后标点外空一格的位置。

比如:

*Dispute Processes*—this time, it is something in the narration style. In Chapter Four of this publication, the co-authors Palmer and Roberts described the daily routine of lawyers as such:

Lawyers represent disputes as ‘cases’—discrete, bounded and pathological episodes, generated by rule-breach. They are, in everyday language, ‘messes’ which need to be ‘cleared up’. In the lawyer’s view, they are most appropriately cleared up in a particular way, through ‘litigation’. This is a process under which, ideally, evenly matched adversaries fight it out—through their legal representatives—on the level playing field of the ‘justice system’.

(Roberts and Palmer 2005: 79)

1) 只有一个作者的文献

- Many college students suffer from sleep deprivation (Anton, 1999).

2) 有两个作者的文献

- There is growing concern over the use of psychological testing in elementary schools (Albright & Glennon, 1982).

3) 有三到五个作者的文献

如果一份文献的作者介于二到六位之间，第一次文内引用时要全部列出；在同一段落中再次引用时只写第一个作者后跟 et al.（意为“等”）；如果在后续其他段落出现，还要包含年份。

首次引用：(Sparks, Wilson, & Hewitt, 2001)

同段后续引用：(Sparks et al.)

不同段后续引用：(Sparks et al., 2001)

4) 有六个以上作者的文献

如果一部文献的作者多于六个（含六个），那么不论在正文中的什么位置在引用的时候均只写第一作者 et al. 以及出版年份。(Miller et al., 1995)

5) 同姓作者的文献

如果参考文献中有同姓作者的不同文献，那么在正文中引用时，要带上这些作者名字的首字母。

Bor (2001) and S.D. Bor (2000) concluded that no further study was needed.

6) 集体作者的文献

如果集体作者的名字较长，那么只在首次引用时使用全称，后续引用时使用 缩略形式。首次引用：(National Institute of Mental Health [NIMH], 2001)

后续引用：(NIMH, 2001)



## 7) 匿名作者的文献

如果所引文献没有作者，那么就使用文献标题的前两三个词（后跟逗号）及出版年份。如果文献是期刊中的文章，或者文集中的一章，就用引号；如果文献是书籍、期刊、宣传册、报告等，则使用斜体表示。

(“New Immigration,” 2000)

## 8) 私人交流信息作为文献

如果引用私人交流信息（如信件、备忘录、电话交谈内容、个人拜访交谈内容、电子邮件、手机短信等）作为文献，那么只在文内引用，不列在文末参考文献表中。

(R. Takaki, personal communication, October 17, 2001)

## 9) 转引文献

• Cogan and Howe offer very different interpretations of the problem (cited in Swenson, 2000).

## 10) 文献中的特定部分

使用如下标记表示所引文献出现的具体位置：

page (p.), pages (pp.), chapter (chap.), section (sec.).

These theories have an interesting history (Lee, 1966, chap. 2)

## 11) 同一括号中引用多份文献

如果同一括号内需要列举多个文献，在每两份之间使用分号。

This theory is supported by several studies (Barson & Roth, 1995; Rose, 2001; Tedesco, 2002).

如果引用同一作者在不同年份的文献，则按照出版时间的先后顺序列在括号中，其间用逗号分开。

This theory is supported by several studies (Rhodes & Dollek, 2000, 2002, 2003).

如果引用同一作者在同一年份的文献，则按照文献标题的字母顺序细分为 a, b, c 等。

This theory is supported by several studies (Shapiro, 2003a, 2003b).

## 12) 引用表格

如果引用表格，请在表格上方表明表格的出处。不列在文末参考文献中。

Note. From “Predictors of Employment and Earnings Among JOBS Participants,” by P. A. Neenan and D. K. Orthner, 1996, *Social Work Research*, 20(4), p. 233.

### 4.1. The Dispute Resolution Table

(Main sources: Frey 2003: 22-23; Nolan-Haley 1992: 24)

	Who selects the process? Flexible?	Who selects the rules?	Who are the participants?	Voluntary and consensual?	Is there a third-party neutral involved?	Who selects the third party?
<b>Negotiation</b>	The parties themselves Flexible	The Parties	The parties (2 participants)	Yes	No	N/A

## 2. 参考文献列表 (References)

参考文献列表要列出正文中所有被引用的文献。它要列在正文之后，另起一页，标题是 References。列表中的文献要按照作者姓氏的字母顺序排列，双倍行距，每条文献第一行顶格，其余行向右缩进五格。

.

### 书籍文献的格式举例

Levine, R. V. (2003). *The power of persuasion: How we're bought and sold*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.

这是一个标准的书籍参考文献格式，由以下四部分构成：作者姓名；出版年份；书的标题；以及出版社信息。每个部分之间均使用外文句号隔开。作者姓名中需要把姓放在最前面，名字只使用首字母；姓和名之间用逗号分开。出版年份要放在括号里。书的标题要斜体，只有首字母大写，其余部分小写；如果有副标题，副标题的首字母也需要大写，其余部分小写。出版社信息要包括地址（城市在前，逗号，州名缩写）、冒号和出版社名称（不需要写 Publisher, Co. 或者 Inc. 等字样）。

### 1) 一位著者的书籍

Maslow, A. H. (1974). *Toward a psychology of being*. Princeton: Van Nostrand.

### 2) 多位著者的书籍

列出前六位作者，其中，最后两位之间用简写的 and (&) 连接。如果多于六位作者，在第六位作者名后用 et al. 。

Wolfinger, D., Knable, P., Richards, H. L., & Silberberger, R. (1990). The chronically unemployed. New York: Berman Press.

### 3) 匿名著者的书籍

• Writing with a computer. (2006). Philadelphia: Drexel Press.

### 4) 集体著者的书籍

如果作者和出版商相同，用 Author 表示出版商。

• League of Women Voters of the United States. (2005). Local league handbook. Washington, DC: Author.

### 5) 编辑作者的书籍

• Lewin, K., Lippitt, R., & White, R. K. (Eds.). (1985). Social learning and imitation. New York: Basic Books.

### 6) 不只一卷的书籍

• Jones, P. R., & Williams, T. C. (Eds.). (1990-1993). Handbook of therapy (Vols. 1-2). Princeton: Princeton University Press.

### 7) 书籍中的序、前言、和后记

• Taylor, T. (1979). Preface. In B. B. Ferencz, Less than slaves (pp. ii-ix). Cambridge: Harvard University Press.

## 论文集中的选文

• Lorde, A. (1984). Age, race, and class. In P. S. Rothenberg (Ed.), Racism and sexism: An integrated study (pp. 352-360). New York: St. Martin's Press.

## 工具书中的文章

• Edward, P. (Ed.). (1987). Determinism. In The encyclopaedia of philosophy (Vol. 2, pp. 359-373). New York: Macmillan.

## 政府报告

如果是政府报告，需要将负责部门和报告的编号标上。

National Institute of Mental Health. (1987). Motion pictures and violence: A summary report of research (DHHS Publication No. ADM 91-22187). Washington, DC: US Government Printing Office.

## 文章引用格式举例

Wax, M. (1995). Knowledge and ethics in qualitative social research. *The American Sociologist*, 26, 122-135.

这是一个标准的文章参考文献格式，由以下四部分构成：作者姓名；出版年份；论文标题；以及学术期刊信息。每个部分之间均使用外文句号隔开。作者姓名中需要把姓放在最前面，名字只使用首字母；姓和名之间用逗号分开。出版年份要放在括号里。论文标题不要斜体，只有首字母大写，其余部分小写；如果有副标题，副标题的首字母也需要大写，其余部分小写。期刊信息包括期刊名称（所有单词首字母需大写，整个名称斜体）、卷号（前用逗号与期刊名称隔开，并斜体）和文章页码（前用逗号与卷号隔开，不需要斜体）。

### 1) 卷内连续标页的学术期刊

多数学术期刊的每卷（即一年中的各期）连续标页，这时只需列出卷号。比 如：

Miller, W. (1969). Violent crimes in city gangs. *Journal of Social Issues*, 27, 581-593.

### 2) 卷内独立标页的学术期刊

有的学术期刊的一卷中的每期从 1 开始重新标页，这时除了卷号之外，还要用括号标明期号，卷号与期号之间不空格，卷号斜体，期号不斜体。

• Williams, S., & Cohen, L. R. (1984). Child stress in early learning situations. *American Psychologist*, 21(10), 1-28.

### 3) 杂志上的文章

• McCurdy, H. G. (1983, June). Brain mechanisms and intelligence. *Psychology Today*, 46, 61-63.

### 4) 报纸上的文章

如果报纸上的文章在连续的版面，则连续编号，如 B1-B3；如果位于不同的 版面，则要分别列出，如此例中的 A1 和 A14。

James, W. R. (1993, November 16). The uninsured and health care. *Wall Street Journal*, pp. A1, A14.

### 5) 写给编辑的信件

• Williams, P. (2000, July 19). Self-fulfilling stereotypes [Letter to the

editor]. Los Angeles Times, p. A22.

#### 6) 私人信件

如前所述，未发表的私人交流方式作为参考文献只在正文中列出，不在参考文献中列出。

#### 7) 已公开发表的信件

- Joyce, J. (1931). Letter to Louis Gillet. In Richard Ellmann, James Joyces (p. 631). New York: Oxford University Press.

### 3. 图表

表

论文中的表格要连续编号。每个表格都要有标号和题目。标号由“Table”和数字构成（不需要斜体）；题目需要斜体，题目中的核心词需要大写。表格的标号和题目各一行，并置于表格上方，左侧顶格。表格样式繁多，在外语教学科研中，常借鉴心理学的做法，使用三线格。比如：

➤ **Table 1**

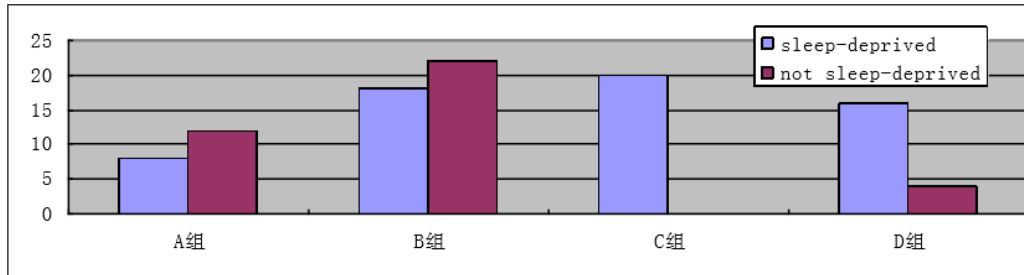
***Frequency of Negative Responses of Dorm Students to Questions Concerning Alcohol Consumption***

Grade	Sleep-deprived	Not sleep-deprived	Usually sleep-deprived	Improved	Harmed
A = 10	4	6	1	4	0
B = 20	9	11	8	8	1
C = 10	10	0	6	5	4
D = 10	8	2	2	1	3
Total	31	19	17	18	8

.

#### 2) 图

论文中的图形也要连续编号。每个图形都要有标号和说明。标号由“Figure”和数字构成（需要斜体）；说明不需要斜体，说明中的第一个字母需要大写，末尾用外文句号。图形的标号和说明位于图形的下方，左侧顶格。图形的标号和说明位于同一行。比如：



➤ **Figure 1.** Results of survey of students in University of Texas introduction to biology class examining the relationship between sleep deprivation and academic performance.

# 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生

## 翻译实验或调研报告撰写规范

### 第一章 总则

**第一条** 为了规范我校翻译硕士专业学位研究生（MTI）翻译实验或调研报告（以下简称翻译实验报告）的撰写，培养德、智、体、美全面发展，有国际视野、交流才能和创新意识，适应国家经济、文化、社会发展需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才，提高学生的翻译实践能力与创新能力，根据全国翻译硕士专业学位教育指导委员会《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案（2011年8月修订）》和《翻译硕士专业学位教学基本要求》的相关精神，结合我校实际，特制定本规范。

**第二条** 翻译实验报告是指学生在导师的指导下，根据人才培养目标和人才培养方案的要求，就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析而形成的报告。翻译实验报告包括以下内容：翻译实验描述（实验内容、实验类型、实验目的、实验原理和实验步骤）、翻译实验过程（前期准备和实验过程）、翻译实验结果（实验数据收集与整理、实验数据统计与描述、对实验数据的分析与讨论）、翻译实验结论、翻译实践总结、参考书目、附录等。

### 第二章 宗旨与整体要求

**第三条** 翻译实验报告需要有明确的实验目的，对某具体环节的实验进行总结并予以理论层面的归纳，形成独特的创见或实验结论，报告须具有一定的实践及理论指导价值。

**第四条** 翻译实验报告的撰写旨在培养学生在掌握本专业的基础理论、专门知识和基本技能的基础上，通过查阅相关资料，有条理、有逻辑地观察问题、分析问题和解决问题的能力。报告要求观点鲜明、论据充分、论证有力、条理清楚，举例充实恰当，语言正确流畅，能够充分运用在翻译理论及翻译实践中所学到的知识和技能。同时，鼓励学生进行思维与观念上的创新，培养学生的创新能力，鼓励学生发表新观点、新见解。报告的撰写应符合学术规范，引用他人学术观点或研究成果要注明出处，参考文献应符合通行体例，严禁抄袭他人的观点或作品。

### 第三章 翻译实验项目的选择

**第五条** 学生在导师指导下选择难度适中的翻译实验项目。项目主题应该满足以下要求：

1. 学生所选取的项目主题应具有较高的学术价值、理论价值或实践指导价值；
2. 翻译实验项目内容必须积极健康；
3. 翻译实验项目的选择原则上应是此前没有做过的翻译实验项目；若已有相关研究报告，则应注明并阐述再选择的理由及其创新性，并获得导师的同意。
4. 翻译实验项目数据必须真实准确，项目必须完整独立。

## **第四章 格式与要求**

**第六条** 翻译实验报告的结构。翻译实验报告正文由七个部分构成：翻译实验描述、翻译实验过程、翻译实验结果、翻译实验结论、翻译实验总结、参考文献和附录。实验报告的数据和结论应具有内在的逻辑，实验报告必须是学生基于自己的实验过程而形成的报告。实验收集的原始数据与使用的工具应在附录中列出。

**第七条** 撰写语言及字数要求。翻译实验报告应用外文撰写，字数不少于 10000 词。

**第八条** 打印格式。翻译实验报告以单面打印，具体要求如下：

1. 纸型：A4 纸型。
2. 页码：放在页面的底端，采用“页面底端居中”的格式。封面不排页码。从“学位论文原创性声明和授权使用说明”开始到“目录”，采用“i—ix”编排；报告正文页码从开始到结束，采用“1—100”阿拉伯数字编排。
3. 字体：报告字体如未特别说明，中文使用宋体，外文使用新罗马体（Times New Roman）。
4. 字号：详见附件 1 至附件 7。
5. 页边距：采用默认页边距，即上 2.54 厘米，下 2.54 厘米，左 3.17 厘米，右 3.17 厘米。
6. 装订线：0.5 厘米，装订位置：左。
7. 行数：页面默认行数。
8. 页眉页脚：页眉 1.5 厘米，页脚 1.75 厘米。
9. 行距：论文全文采用 1.5 倍行距。
10. 对齐方式：论文正文采用“两端对齐”的方式，标题或副标题采用“居中”的方式。

**第九条** 翻译实验报告组成部分及页码编排。

第一部分：中文封面；

第二部分：学位论文原创性声明、授权书（送审论文略去）；页码：i

第三部分：中文摘要；页码：ii



第四部分：外文摘要；页码：iii

第五部分：致谢（送审论文略去）；页码：iv。

第六部分：目录；页码：v

第七部分：报告正文；页码：1-100

第八部分：参考文献；页码接正文

第九部分：附录（翻译实验报告包含实验原始数据和实验使用的工具，不能省略）；页码接正文

#### **第十条 翻译实验报告的装订**

1. 翻译实验报告的装订顺序为：中文封面、学位论文原创性声明和授权书、中文摘要、外文摘要、致谢、目录、报告正文、参考文献、附录。

2. 翻译实验报告装订份数总计 12 份，5 份用于专家评审（采用盲审格式），7 份用于存档（采用存档格式）。答辩时学生使用的翻译实验报告自备，不需装订。

### **第五章 各组成部分的写作规范**

#### **第十一条 中文封面**

翻译实验报告中文封面页采用学校统一的封面格式，内容包括中文题目、作者、指导老师、专业名称、研究方向、论文提交时间、论文答辩时间、论文编号等。翻译实验报告中文封面格式详见附件一。

#### **第十二条 学位论文独创性声明和版权使用授权书**

学位论文独创性声明和学位论文版权使用授权书页使用学校统一的页面格式，其具体要求详见附件二。

#### **第十三条 翻译实验报告中文及外文摘要**

1. 翻译实验报告中文摘要用中文撰写，外文摘要页用外文撰写。

2. 中文摘要页包括论文的中文标题、摘要（200—500 字）以及关键词（3—5 个）；报告标题与摘要、摘要正文与关键词之间均空一行；报告标题用黑体三号并居中排列，“摘要”二字用黑体三号并居中；摘要正文用宋体五号 1.5 倍行距，各自然段首行缩进 2 个中文字符；“关键词”部分左起顶格，不须首行缩进。

摘要是论文内容不加注释和评论的简短陈述，应以第三人称陈述。它应具有独立性和自含性，即不阅读论文的全文，就能获得必要的信息。摘要的内容应包含与论文同等量的主要信息，供读者确定有无必要阅读全文，也供文摘等二次文献采用。

摘要一般应说明实验的目的、原理、方法、结果和最终结论等，而重点是结果和结论。摘要中一般不用图、表、公式等，不用非公知、公用的符号、术语和非法定的计量单位。

关键词是为了文献标引工作从论文中选取出来用以表示全文主题内容信息款目的单词或术语。一般每篇论文应选取 3 至 5 个词作为关键词。关键词间用分号分隔，最后一个词后不加标点符号。以显著的字符排在同种语言摘要的下方。

外文摘要页包括报告的外文标题、摘要（约 200—500 字左右）以及关键词（3—5 个）。

翻译实验报告中文摘要与外文摘要的放置顺序为：中文摘要在前，外文摘要在后。

翻译实验报告中文摘要与外文摘要页的其他规范详见附件三和附件四示例。

#### **第十四条 致谢**

1. 翻译实验报告致谢页包括阿拉伯文单词“**كلمة الشكر**”及致谢正文（150—200 字）。

2. 阿拉伯文单词“**كلمة الشكر**”用四号黑体居中排列，该单词与正文之间空一行，正文内容各自然段首行缩进 4 个外文字符。

3. 致谢的装订位置详见第九、第十条，其他格式要求详见附件五。

#### **第十五条 翻译实验报告目录**

1. 翻译实验报告目录页采用主题式目录或短句式目录；主题式目录中的所有列举项均为名词（分词）、名词（分词）短语及其它非谓语结构，短句式目录则以短句的形式标示各组成部分的写作内容。

2. 翻译实验报告目录页的具体内容包括阿拉伯文“**الفهرس**”、论文各主要部分名称及所在页码。

3. 翻译实验报告目录页的其他具体规范见附件六示例。

#### **第十六条 翻译实验报告正文**

1. 翻译实验报告正文格式

1.1 翻译实验报告正文中的章、节、条、款按照阿拉伯数字分级系列编码法依次排列，从 1 开始，连续编号，中间用“.”相隔，最末级编号之后不加点。示例如下：

1 一级标题（章）

2 一级标题（章）

2.1 二级标题（节）

2.2 二级标题（节）

2.2.1 三级标题（条）

2.2.2 三级标题（条）

2.2.2.1 四级标题（款）

2.2.2.2 四级标题（款）

1.2 各章标题用四号加粗，居中对齐。

1.3 翻译实验报告正文中各自然段首行空 4 个外文字符。

1.4 正文字体、字号、行距：Times New Roman、小四、1.5 倍行距。

1.5 正文中引文字体用 Times New Roman，正文中直接引用的原文如果不超过

4 行，则直接将引文并入正文，字号为小四号，并在引用部分的前后使用引号标注，同时采用文内夹注的形式注明引用原文的出处；如超过 4 行（或为从原文中选取的例句）时则应与正文分开单独列示，采用五号单倍行距排列，并用文内夹注标注。引文夹注格式参见研究生学术学位论文夹注格式。

6. 正文中例证的格式。报告中例证须单列，前后空行，字体字号参照 4 行以上引文格式。

## 2. 翻译实验报告正文内容

翻译实验报告内容应包含：

### 2.1 翻译实验描述

2.1.1 实验内容，用简洁的语言反映该实验的对象、领域、方法和问题。

2.1.2 实验类型，验证型实验、设计型实验、创新型实验或综合型实验。

2.1.3 实验目的，验证某一翻译理论或假说，研究某一翻译现象或环节、测试某一翻译工具或技术等。

2.1.4 实验原理，研究假设、研究问题和研究方法（包括实验手段与途径、数据收集方法等）。

2.1.5 实验步骤，每一阶段具体操作、工具使用等。

### 2.2 翻译实验过程

2.2.1 前期准备，内容应包括：

2.2.1.1 实验环境：时间、地点、工具器材等。

2.2.1.2 被试选择：选择的条件、数量、取样方法、分组方式等。

2.2.1.3 实验前测：实验前针对实验目的所做的相关测试。

2.2.1.4 变量控制：实验的变量、参照系等的选择。

2.2.1.5 应急预案：针对实验意外情况的处理方案等。

2.2.2 实验过程，实验现场记录和意外情况处理。

### 2.3 翻译实验结果

2.3.1 实验数据收集与整理：有效数据筛选及依据、数据分类汇总。

2.3.2 实验数据统计与描述：统计数据及采用的文字形式、图表形式、多媒体形式等。

2.3.3 对实验数据的分析与讨论：结合相关理论对实验结果进行解释和分析。

### 2.4 翻译实验结论

从实验结果中归纳出一般性、概括性的结论。结论不是重复罗列实验的结果，而是简要总结本实验所能验证的理论或是能说明的问题。

### 2.5 翻译实验总结

2.5.1 翻译实验中出现问题类型及解决措施。

2.5.2 未解决的问题及相关思考。

2.5.3 对今后学习工作的启发及展望。

### **第十七条 参考文献**

翻译实习报告参考文献数目不少于 15 条（部/篇），其中外文文献不少于 8 篇，排列时按照先外文后中文的方式排列。

翻译报告参考文献的格式按照 APA 格式排列，模版详见附件七。

### **第十八条 附录**

附录包括翻译实验报告撰写及实验过程中一切相关、但不宜在正文中出现的材料，如实验原始数据、实验使用的工具等。“الملحق”采用 Times New Roman 四号黑体左顶格排列，其余部分中文用宋体五号首行缩进 2 个中文汉字排列，外文采用 Times New Roman 五号首行缩进 4 个外文字符排列。

## **第六章 附则**

**第十九条** 本规范适用于四川外国语大学翻译专业学位硕士研究生（笔译和口译方向）。

**第二十条** 本规范自发布之日起实施，由研究生院委托翻译学院负责解释。

附件：

1. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实验报告封面格式
2. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实验报告独创性声明及授权书样式
3. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实验报告中文摘要范本
4. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实验报告外文摘要范本
5. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实验报告致谢范本
6. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实验报告目录格式
7. 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生翻译实验报告引文及参考文献格式

附件 1：范本（存档论文）



# 四川外国语大学

翻译专业学位硕士学位论文

**标题（实验项目名称）**（华文行楷，粗体，居中）

**翻译实验报告**（华文行楷，粗体，居中）

作者（宋体，三号，粗体，居中）

指导教师：（宋体，13 号，粗体）

专业名称：（格式同上）

研究方向：（格式同上）

论文提交时间：20 年 月

论文答辩时间：20 年 月

论文编号：2011001

(盲审稿格式)



# 四川外国语大学

翻译专业学位硕士学位论文

**标题 (实验项目名称)** (华文行楷, 粗体, 居中, 28)

**翻译实验报告** (华文行楷, 粗体, 居中, 28)

专 业 名 称: 翻译硕士

研 究 方 向: 阿拉伯语笔译

论文提交时间: 20 年 月

论文答辩时间: 20 年 月

论 文 编 号: 2011001

附件 2 扉页（阿拉伯语等复杂文字从右到左排版）

Title ( Is Centered And Written In All Caps: Titles That Extend Beyond One Line Are

Double Spaced )

By

[Your full name ]

A Thesis Submitted to the Graduate School  
of Sichuan International Studies University

In Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of  
Master of Translation and Interpreting

Under the Supervision of Professor X  
Month, Year Of the Completion of this thesis

**附件 3:**

## 学位论文独创性声明

本人声明所呈交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的成果。据我所知，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得 四川外国语大学 或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名: 签字日期: 年 月 日

# 学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解 四川外国语大学 有关保留、使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 四川外国语大学 可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

(保密的学位论文在解密后适用本授权书)

学位论文作者签名: 导师签名:

签字日期:        年    月    日                      签字日期:        年    月    日

学位论文作者毕业后去向:

工作单位: \_\_\_\_\_ 电话: \_\_\_\_\_

通讯地址: \_\_\_\_\_ 邮编: \_\_\_\_\_



附件 4:

交替传译中译员背景知识与口译质量相关性的实验报告

(空一行)

摘 要

(空一行)

黑体，三号，居中

黑体，三号，居中

本文是一篇研究背景知识的实验报告。笔者选取了某语专业的本科生作为实验对象，通过口译任务和背景知识测试的实验手段，着重调查译员的背景知识与口译质量各项参数之间的相关性，从而为译员提高口译质量的某项具体参数提供指导。实验结果表明：背景知识与流利度和反应时间存在较强的正相关关系，背景知识越丰富，译员的反应时间越短，译文的流利程度越高；背景知识与信息完整度的正相关性较弱，信息的完整度主要取决于译员的短时记忆容量和笔记的技巧，背景知识仅发挥辅助作用。背景知识与口译质量各参数之间的相关性各不相同，译员可以采取不同的策略提高口译质量的各项参数。

宋体，五号，行文  
采用 1.5 倍行距

(空一行)

**关键词：**交替传译；背景知识；反应时间；流利度；信息完整度

黑体，五号，加粗

3-5 个关键词，各关键词间用分号间隔

**附件 5:** (阿拉伯语等复杂文字从右到左排版)

## **A Report on the Correlation Between Background Knowledge and**

### **Interpreting Quality**

四号, 加粗, 居中

(空一行)

四号, 加粗, 居中

### **Abstract**

(空一行)

四号, 加粗, 居中

各段首行空 5 字符

↔ This report aims to study the correlation between background knowledge and interpreting quality. Twelve college students majoring in English have been selected to take part in the contrastive experiments and the test on background information designed for this purpose. Through examining the correlation between interpreters' background knowledge and interpreting quality, the author aims to offer some guidance for interpreter training. The experiment shows that there is a strong correlation between background knowledge and fluency. The more background knowledge an interpreter acquires, the shorter his reaction time is; the more background knowledge he has, the more fluent his delivery is. The study also shows that there is a medium correlation between background knowledge and the amount of information delivered. In the process of interpreting, the amount of information reproduced mainly depends on the interpreters' short-term memory and note-taking skills while background knowledge only plays a supporting role. The implication of this study is that interpreters may adopt different strategies to improve different aspects of interpreting quality.

(空一行)

**Key words:** consecutive interpreting; background knowledge; information completeness

小四, 1.5 倍行距, 两端对齐

3-5 个关键词, 各关键词间用分号间隔

“Key words”首字母大写, 小四, 加粗

**附件 6:** (阿拉伯语等复杂文字从右到左排版)

各段首行空 5 字符

**Acknowledgements**  
(空一行)

四号, 加粗, 居中

↔ First and foremost, I would like to express my heartfelt gratitude to my supervisor, Professor X, both for his intellectual guidance and for his warm and constant encouragement during the process of writing this report. With patience and prudence, he labored through drafts of this report and pointed out defects therein. Therefore, I owe all the merits in this report, if any, to him, though I am fully aware that it might still contain some mistakes, for which I bear the whole responsibility.

My cordial and sincere thanks go to Professor XX, whose interesting and informative lectures on discourse analysis lead me to a challenging domain of academic research. The profit that I gained from his profound knowledge and valuable expertise and intellectual ingenuity will be of everlasting significance to my future research.

I am also deeply indebted to Professor XXX, formerly of XX University and now of XX University, who kindly offered me relevant materials and whose innovative perspectives greatly assisted me in conceptualizing the present report.

I am also very grateful to my friend, Mr. Y, whose careful and microscopic scrutiny of the manuscript resulted in the elimination of many inconsistencies.

Last but not the least, big thanks go to my family who have shared with me my worries, frustrations, and hopefully my ultimate happiness in eventually finishing this report.

小四, 1.5 倍行距, 两端对齐

小四，宋体

## Contents

（空一行）

摘要 .....	i
Abstract.....	ii
Acknowledgements.....	iii
<b>Chapter One Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>Chapter Two Objectives and Methods.....</b>	<b>2</b>
2.1 Objectives of the Experiment.....	2
2.2 Methods of the Experiment.....	2
2.3 Data Collection and Analysis.....	3
<b>Chapter Three Procedures and Findings.....</b>	<b>4</b>
3.1 Hypothesis of the Experiment.....	4
3.2 Parameters and Variants Involved.....	4
3.3 Materials Used.....	4
3.4 Experimental Design and Procedures.....	5
3.5 Findings of the Experiment.....	6
3.5.1 Data Collected.....	6
3.5.2 Correlation of Background Knowledge and Interpreting Performance.....	9
3.5.3 Correlation of Background Knowledge and Reaction Time.....	9
3.5.3 Correlation of Background Knowledge and Fluency.....	10
3.5.3 Correlation of Background Knowledge and Accuracy.....	10
3.5.3 Correlation of Background Knowledge and Coverage of SL Message.....	11
<b>Chapter Four Discussions.....</b>	<b>12</b>
4.1 Discussion on the Correlation of Background Knowledge and Interpreting Performance.....	12
4.2 Discussion on the Correlation of Background Knowledge and Fluency.....	12
4.3 Discussion on the Correlation of Background Knowledge and Reaction Time.....	13

4.4 Discussion on the Correlation of Background Knowledge and Accuracy.....	14
4.5 Discussion on the Correlation of Background Knowledge and Coverage of SL Message.....	15
4.6 Improving Interpreting Performance by Making Full Use of Background Knowledge.....	16
<b>Chapter Five Conclusion.....</b>	<b>17</b>
5.1 Conclusion of the Experiment.....	17
5.2 Significance of the Report.....	20
5.3 Limitations and Suggestions.....	22
<b>References.....</b>	<b>23</b>
<b>Appendixes</b>	
1. Materials of Interpreting.....	24
2. Questionnaires for Background Information .....	25
3. Contrast Group of Interpreters with Different Levels of Background Information .....	26

## 附件 8

### APA 论文写作文内引用格式指南

APA 格式是由美国心理学会(the American Psychological Association)制定在社会科学学术论文写作中广泛使用的一种格式。它分作三个部分：**文内括号引用**、**参考文献目录**和**内容脚注**。

参考网站：<http://owl.english.purdue.edu/owl/section/2/10/>、

<http://www.apastyle.org/>

#### 1. 文内括号引用

APA 格式在文内引用时，使用简短的括号引文形式。这种引用**与文末按字母顺序编排的参考文献目录 (references)**相呼应。典型的括号引文由作者的姓（后用逗号）和文献的出版年份构成，并置于句末。

比如：Many people exhibit symptoms of depression after the death of a pet (Russo, 2000). 如果作者的名字已经出现在正文中，那么在括号中直接写出文献的出版年份即可。

比如：According to Russo (2000), many people exhibit symptoms of depression after the death of a pet.

如果**直接引用文献**，需要在引文后用括号表明原文页码。

比如：According to Weston (1996), children from one-parent homes read at “a significantly lower level than those from two-parent homes” (p. 58).

需要注意的是，如果**直接引用多于 40 个词时**，不再使用引号，而是将其单列一段，整段向右缩进五格，双倍行距，括号引文置于引文后标点外空一格的位置。

##### 1) 只有一个作者的文献

- Many college students suffer from sleep deprivation (Anton, 1999).

##### 2) 有两个作者的文献

- There is growing concern over the use of psychological testing in elementary schools (Albright & Glennon, 1982).

##### 3) 有三到五个作者的文献

如果一份文献的作者介于二到六位之间，第一次文内引用时要全部列出；在同一段落中再次引用时只写第一个作者后跟 et al.（意为“等”）；如果在后续其他段落出现，还要包含年份。

首次引用: (Sparks, Wilson, & Hewitt, 2001)

同段后续引用: (Sparks et al.)

不同段后续引用: (Sparks et al., 2001)

#### 4) 有六个以上作者的文献

如果一部文献的作者多于六个(含六个), 那么不论在正文中的什么位置在引用时均只写第一作者 et al. 以及出版年份。(Miller et al., 1995)

#### 5) 同姓作者的文献

如果参考文献中有同姓作者的不同文献, 那么在正文中引用时, 要带上这些作者名字的首字母。

Bor (2001) and S.D. Bor (2000) concluded that no further study was needed.

#### 6) 集体作者的文献

如果集体作者的名字较长, 那么只在首次引用时使用全称, 后续引用时使用 缩略形式。 • 首次引用: (National Institute of Mental Health [NIMH], 2001) • 后续引用: (NIMH, 2001)

#### 7) 匿名作者的文献

如果所引文献没有作者, 那么就使用文献标题的前两三个词(后跟逗号)及 出版年份。如果文献是期刊中的文章, 或者文集中的一章, 就用引号; 如果文献是书籍、期刊、宣传册、报告等, 则使用斜体表示。 • (“New Immigration,” 2000)

#### 8) 私人交流信息作为文献

如果引用私人交流信息(如信件、备忘录、电话交谈内容、个人拜访交谈内容、电子邮件、手机短信等)作为文献, 那么只在文内引用, 不列在文末参考文献表中。 • (R. Takaki, personal communication, October 17, 2001)

#### 9) 转引文献

• Cogan and Howe offer very different interpretations of the problem (cited in Swenson, 2000).

#### 10) 文献中的特定部分

使用如下标记表示所引文献出现的具体位置：page (p.)，pages (pp.)，chapter (chap.)，section (sec.)。

These theories have an interesting history (Lee, 1966, chap. 2)

#### 11) 同一括号中引用多份文献

如果同一括号内需要列举多个文献，在每两份之间使用分号。

This theory is supported by several studies (Barson & Roth, 1995; Rose, 2001; Tedesco, 2002).

如果引用同一作者在不同年份的文献，则按照出版时间的先后顺序列在括号中，其间用逗号分开。

This theory is supported by several studies (Rhodes & Dollek, 2000, 2002, 2003).

如果引用同一作者在同一年份的文献，则按照文献标题的字母顺序细分为 a, b, c 等。  
This theory is supported by several studies (Shapiro, 2003a, 2003b).

#### 12) 引用表格

如果引用表格，请在表格下方表明表格的出处。不列在文末参考文献中。

Note. From “Predictors of Employment and Earnings Among JOBS Participants,” by P. A. Neenan and D. K. Orthner, 1996, *Social Work Research*, 20(4), p. 233.

## 2. 参考文献

参考文献列表要列出正文中所有被引用的文献。它要列在正文之后，另起一页，标题是 References。列表中的文献要按照作者姓氏的字母顺序排列，双倍行距，每条文献第一行顶格，其余行向右缩进五格。

.

#### 书籍文献的格式举例

Levine, R. V. (2003). *The power of persuasion: How we're bought and sold*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.

这是一个标准的书籍参考文献格式，由以下四部分构成：作者姓名；出版年份；书的标题；以及出版社信息。每个部分之间均使用外文句号隔开。作者姓名中需要把姓放在最前面，名字只使用首字母；姓和名之间用逗号分开。出版年份要放在括号里。书的标题要斜体，只有首字母大写，其余部分小写；如果有副标题，副标题的首字母也需要大写，其余部分小写。出版社信息要包括地址（城市在前，逗号，州名缩写）、冒号和出版社名称（不需要写 Publisher, Co. 或者 Inc. 等字样）。

#### 1) 一位著者的书籍



- Maslow, A. H. (1974). *Toward a psychology of being*. Princeton: Van Nostrand.

## 2) 多位著者的书籍

列出前六位作者，其中，最后两位之间用简写的 and (&) 连接。如果多于六位作者，在第六位作者名后用 et al.

- Wolfinger, D., Knable, P., Richards, H. L., & Silberger, R. (1990). *The chronically unemployed*. New York: Berman Press.

## 3) 匿名著者的书籍

- *Writing with a computer*. (2006). Philadelphia: Drexel Press.

## 4) 集体著者的书籍

如果作者和出版商相同，用 Author 表示出版商。

League of Women Voters of the United States. (2005). *Local league handbook*. Washington, DC: Author.

## 5) 编辑作者的书籍

- Lewin, K., Lippitt, R., & White, R. K. (Eds.). (1985). *Social learning and imitation*. New York: Basic Books.

## 6) 不只一卷的书籍

- Jones, P. R., & Williams, T. C. (Eds.). (1990–1993). *Handbook of therapy* (Vols. 1–2). Princeton: Princeton University Press.

## 7) 书籍中的序、前言、和后记

- Taylor, T. (1979). Preface. In B. B. Ferencz, *Less than slaves* (pp. ii–ix). Cambridge: Harvard University Press.

## 论文集中的选文

- Lorde, A. (1984). Age, race, and class. In P. S. Rothenberg (Ed.), *Racism and sexism: An integrated study* (pp. 352–360). New York: St. Martin's Press.

## 工具书中的文章

- Edward, P. (Ed.). (1987). Determinism. In *The encyclopaedia of philosophy* (Vol. 2, pp. 359–373). New York: Macmillan.

## 政府报告

如果是政府报告，需要将负责部门和报告的编号标上。

National Institute of Mental Health. (1987). Motion pictures and violence: A summary report of research (DHHS Publication No. ADM 91-22187). Washington, DC: US Government Printing Office.

## 期刊文章引用格式举例

Wax, M. (1995). Knowledge and ethics in qualitative social research. *The American Sociologist*, 26, 122-135.

这是一个标准的文章参考文献格式，由以下四部分构成：作者姓名；出版年份；论文标题；以及学术期刊信息。每个部分之间均使用外文句号隔开。作者姓名中需要把姓放在最前面，名字只使用首字母；姓和名之间用逗号分开。出版年份要放在括号里。论文标题不要斜体，只有首字母大写，其余部分小写；如果有副标题，副标题的首字母也需要大写，其余部分小写。期刊信息包括期刊名称（所有单词首字母需大写，整个名称斜体）、卷号（前用逗号与期刊名称隔开，并斜体）和文章页码（前用逗号与卷号隔开，不需要斜体）。

### 1) 卷内连续标页的学术期刊

多数学术期刊的每卷（即一年中的各期）连续标页，这时只需列出卷号。比如：

Miller, W. (1969). Violent crimes in city gangs. *Journal of Social Issues*, 27, 581-593.

### 2) 卷内独立标页的学术期刊

有的学术期刊的一卷中的每期从 1 开始重新标页，这时除了卷号之外，还要用括号标明期号，卷号与期号之间不空格，卷号斜体，期号不斜体。 • Williams, S., & Cohen, L. R. (1984). Child stress in early learning situations.

*American Psychologist*, 21(10), 1-28.

### 3) 杂志上的文章

• McCurdy, H. G. (1983, June). Brain mechanisms and intelligence. *Psychology Today*, 46, 61-63.

### 4) 报纸上的文章

如果报纸上的文章在连续的版面，则连续编号，如 B1-B3；如果位于不同的版面，则要分别列出，如此例中的 A1 和 A14。 • James, W. R. (1993, November 16). The uninsured and health care. *Wall*

*Street Journal*, pp. A1, A14.

### 5) 写给编辑的信件

• Williams, P. (2000, July 19). Self-fulfilling stereotypes [Letter to the

editor]. Los Angeles Times, p. A22.

#### 6) 私人信件

如前所述，未发表的私人交流方式作为参考文献只在正文中列出，不在参考文献中列出。

#### 7) 已公开发表的信件

• Joyce, J. (1931). Letter to Louis Gillet. In Richard Ellmann, James Joyces (p. 631). New York: Oxford University Press.

### 3. 内容脚注

#### 1) 内容注释

APA 格式允许使用篇末注释。在文中相应位置使用连续的数字上标，在文末参考文献前另起一页，以 Endnotes 为标题，按照文内标记顺序列出全部注释。每条注释首行缩进五格，其余行顶格。

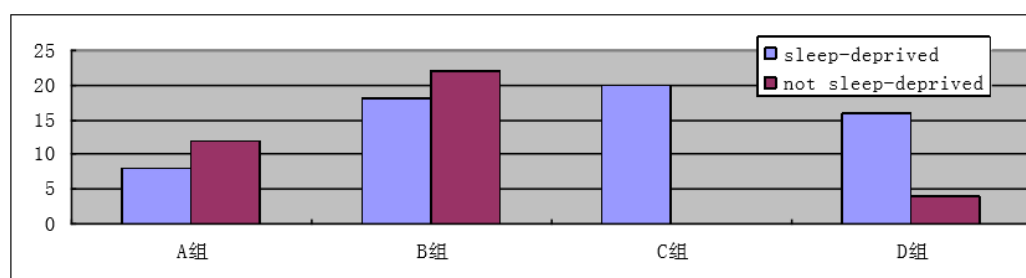
#### 2) 表

论文中的表格要连续编号。每个表格都要有标号和题目。标号由“Table”和数字构成（不需要斜体）；题目需要斜体，题目中的核心词需要大写。表格的标号和题目各一行，并置于表格上方，左侧顶格。表格样式繁多，在外语教学科研中，常借鉴心理学的做法，使用三线格。比如：

.

#### 3) 图

论文中的图形也要连续编号。每个图形都要有标号和说明。标号由“Figure”和数字构成（需要斜体）；说明不需要斜体，说明中的第一个字母需要大写，末尾用外文句号。图形的标号和说明位于图形的下方，左侧顶格。图形的标号和说明位于同一行。比如：



➤ **Figure 1. Results of survey of students in University of Texas introduction to biology class examining the relationship between sleep deprivation and academic performance.**

# 四川外国语大学翻译硕士专业学位研究生

## 翻译研究论文撰写规范

### 一、写作毕业论文的态度和要求

1. 每位毕业生必须恪守学术规范，以严肃、认真和科学的态度对待毕业论文写作。不允许剽窃他人成果或由他人代作。发现类似问题，论文不予通过。
2. 学位论文选题应具有理论意义和实际意义。
3. 论文应力求有作者自己的观点和创见，而不是对一般事物的简单叙述和介绍，也不是别人观点和材料的堆积。
4. 论文应中心突出、结构严谨、层次分明、论述清楚、材料扎实、文字流畅。
5. 论文字数：阿拉伯文不少于 1 万词。
6. 论文写作所用语言：阿拉伯文。
7. 上交的论文必须按照本规范要求的标准格式打印。

### 二、毕业论文的具体写作方法和步骤

#### 1. 选题与资料收集等前期准备

- (1) 选准题目。学生选题时，在首先考虑题目意义的同时，要根据本人的兴趣、基础和条件，选择恰当的题目。一篇论文的题目不能做得太大，不要做因条件限制难以搜集资料、难以调查研究、难以完成的题目。
- (2) 在已学过的知识基础上，进一步学习掌握相关的理论知识。
- (3) 调查研究、围绕选题搜集、阅读有关的文献资料。了解和掌握在本题目上已有的研究成果，包括主流和非主流的各种不同观点、论据、数据资料。
- (4) 认真考虑本篇论文所要阐述的中心、主要观点以及主要论据、写作的框架。
- (5) 撰写提纲。论文提纲应列入文章的纲、目，分为几个部分或几个层次。写明论文的中心、重点、主要观点、结论等。
- (6) 开题报告。由至少三名本专业指导教师组成开题小组，对选题和提纲进行可行性评估和具体建议。
- (7) 进行写作，反复修改。写作过程中要继续搜集、补充资料，写作要层次分明，条理清楚，观点明确，旗帜鲜明，论证有理有据，具有说服能力。文章的文字要简洁、通顺、流畅、无错别字。凡引用文字、数据注明出处。写完初稿后，根据文章的内容写一份 300 字左右的论文内容提要（中阿文各一份），并附 3 到 4 个关键词。
- (8) 将论文的初稿及提要送交指导教师审阅，根据导师提出的修改意见和研究生院的相关规定进行修改，直到导师认可为止。
- (9) 将论文按规定的规格和份数打印装订，送交研究生院。

#### 2. 关于论文的结构

要求所有论文的总体结构分成三部分：导论、正文、结论。导论是论文的开头，首先对课题研究史进行简要梳理，在此基础之上，提出自己的中心论点，并简要介绍论文的理论基础、切入角度和全篇布局。正文是全文的主体，就是通过论据对自己提出的问题、观点进行论证。在结构上由至少三章构成。论述的方法可以穿插使用举例论证法、因果论证法、

比喻论证法、对比论证法、批驳论证法等。结论是论文的结尾，提出解决问题的方法、建设性意见或者某种理论的概括。

### 三、毕业论文的格式要求

#### 1. 毕业论文形式要完整，应当包括：

- (1) 封面；
- (2) 外文扉页；
- (3) 致谢；
- (4) 论文内容摘要和关键词（中文）；
- (5) 论文内容摘要（الملخص）和关键词（الكلمات المفتاحية）（阿文）；
- (6) 目录；
- (7) 导论；
- (8) 正文；
- (9) 结论；
- (10) 脚注；
- (11) 参考书目。

论文一律按以上顺序装订。

2. 论文封面格式请在四川外国语大学研究生院网页上下载。
3. 统一使用 A4 纸打印、阿拉伯语写作在右边装订成册。
4. 汉语字体：宋体；阿文字体：Simplified Arabic；英文字体：Times New Roman。
5. 标题字体为一级标题：中文三号，阿文 20 号；二级标题：中文小三号，阿文 18 号；三级标题：中文四号，阿文 16 号；四级标题：中文小四号，阿文 14 号。标题均加粗。
6. 标题体系中文：一、（一）、1、1）；阿文：أولاً، الفصل الأول، المبحث الأول، أولاً
7. 正文字体小四（中文 12 号字体，阿文 14 号字体），行距 1.5 倍；脚注、引文、参考书目字体：五号（11 号字体），行距 1 倍。
8. 页边距上、下为 2.54 厘米，左右为 3.17 厘米
9. 每一段开头缩进两个汉字（或 4 个阿文字符）的位置，段与段之间不空行。
10. 脚注格式示例如下：

#### 1) 中文注释格式为：

##### A、专著：

原作者：《原著作名》，出版地，出版社，出版年次，页码（如第 3 页，或第 9—11 页）。例：伍蠡甫：《欧洲文论简史》，北京，人民文学出版社，1985 年，第 269 页。伍蠡甫主编：《西方文论选》上卷，上海译文出版社，1979 年，第 390 页。（著者只需作者名，主编或编著需注明。）

##### B、译著：

原作者：《原著作名》，译者名，出版地，出版社，出版年次，页码。例：雷内·韦勒克：《批评的概念》张今言译，浙江，中国美术学院出版社，1999 年，第 218—219 页。

##### C、论文集：

原作者：《文章名》，见《集子名》（编选者），出版地，出版社，出版年次，页码。  
例：艾金伯勒：《比较文学的目的、方法、规划》，见《比较文学研究译文集》（编选者），上海译文出版社，1985 年，第 116 页。

##### D、期刊：

原作者:《文章名》,载《刊名》出版年,卷号/期号,页码。例:王朔:《王朔自白》,载《文艺争鸣》,1993年第1期。赵毅衡:《“后学”与中国新保守主义》,载《二十一世纪》(香港中文大学中国文化研究所),1995年2月,第4—16页。

#### E、报纸:

原作者:《文章名》,载《报纸名》出版年月日,第?版。例:胡经之:《漫谈比较文艺学》,载《光明日报》,1981年2月25日,第?版。

### 2) 英文注释格式为:

#### A、专著:

Fung Yu-lan, *A Short History of Chinese Philosophy* (New York: Free Press, 1966), pp.4-16.

#### B、编著:

Cyril Birch, ed., *Anthology of Chinese Literature*, Vol. I (New York: Grove Press, 1965), pp.101-123.

#### C、期刊或论文集:

J.D.B. Miller, "Australia and Southeast Asia: National Interests in the 1970's", *Journal of Southeast Asian Studies*, 3,1 (March 1971): pp. 32-37.

### 3) 阿文注释格式为:

اسم المؤلف، "اسم الكتاب"، دار النشر، بيروت، 2017، ص20.

11. 参考书目列在论文尾注之后。中、阿、英文书目应按序分别编列，所有书目均按作者姓氏字母顺序排列。具体格式为:

#### 1) 中文书目

##### A、专著:

原作者:《原著作名》。出版地,出版社,出版年代。例:伍蠡甫:《欧洲文论简史》。北京,人民文学出版社,1985年。伍蠡甫主编:《西方文论选》上卷。上海译文出版社,1979年。

##### B、译著:

原作者:《原著作名》。译者名,出版地,出版社,出版年代。例:雷内·韦勒克:《批评的概念》。张今言译,浙江,中国美术学院出版社。

##### C、论文集:

原作者:《文章名》,见《集子名》(编选者)。出版地,出版社,出版年代。例:艾金伯勒:《比较文学的目的、方法、规划》,见《比较文学研究译文集》(编选者)。上海译文出版社,1985年。

##### D、期刊:

原作者:《文章名》。载《刊名》,出版年,卷号/期号。例:王朔:《王朔自白》。载《文艺争鸣》,1993年第1期。赵毅衡:《“后学”与中国新保守主义》。载《二十一世纪》,1995年2月。

##### E、报纸:

原作者:《文章名》。载《报纸名》出版年月日,第?版。例:胡经之:《漫谈比较

文艺学》。载《光明日报》，1981年2月25日，第？版。

## 2) 英文书目

### Books:

Birch, Cyril, ed., *Anthology of Chinese Literature*, Vol.I, New York: Grove Press, 1965.

Fung Yu-lan, *A Short History of Chinese Philosophy*, New York: Free Press, 1966.

Hawkes, David, tr., *The Story of the Stone*, Vol.II, London: Penguin Books, 1973.

### Articles:

Miller, J.D.B. "Australia and Southeast Asia: National Interests in the 1970's". *Journal of Southeast Asian Studies*, III, March 1971, pp. 512-540.

## 3) 阿文书目

اسم المؤلف، "اسم الكتاب"، دار النشر، بيروت، 2017، ص20.

12. 凡引用互联网上的资料或图片，应于尾注和参考书目中注明网址。

### 附件:

1. 四川外国语大学翻译专业硕士研究生学位论文封面格式
2. 四川外国语大学翻译专业硕士研究生学位论文扉页
3. 四川外国语大学翻译专业硕士研究生学位论文独创性声明及授权书样式
4. 四川外国语大学翻译专业硕士研究生学位论文中文摘要范本
5. 四川外国语大学翻译专业硕士研究生学位论文外文摘要范本
6. 四川外国语大学翻译专业硕士研究生学位论文致谢范本
7. 四川外国语大学翻译专业硕士研究生学位论文目录格式

附件 1：范本（存档论文）



# 四川外国语大学

翻译专业学位硕士学位论文

## 《斯巴达法庭》的空间叙事研究

梁旭

指导教师：	吴昊教授
专业名称：	翻译硕士
研究方向：	阿拉伯语笔译
论文提交时间：	
论文答辩时间：	
论文编号：	



范本（双盲送审）



# 四川外国语大学

翻译专业学位硕士学位论文

## 《斯巴达法庭》的空间叙事研究

专 业 名 称： 翻译硕士

研 究 方 向： 阿拉伯语笔译

论文提交时间：

论文答辩时间：

论 文 编 号：

附件 2: 扉页

جامعة سيتشوان للدراسات الدولية

دراسة تحليلية بتقنيات السرد الفضائي للرواية "الديوان الإسبرطي"

من

ليانغ شيوى

الأطروحة لنيل شهادة الماجستير

في

الترجمة التحريرية

بإشراف الأستاذة وو هاو

تشونغ تشينغ، جمهورية الصين الشعبية

مايو، ٢٠٢٢ م

附件 3:

## 学位论文独创性声明

本人声明所呈交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我所知，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得 四川外国语大学 或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名：

签字日期：

年 月 日

## 学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解 四川外国语大学 有关保留、使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 四川外国语大学 可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书）

学位论文作者签名：

导师签名：

签字日期： 年 月 日

签字日期： 年 月 日

学位论文作者毕业后去向：

工作单位：

电话：

通讯地址：

邮编：

#### 附件 4:

### 摘 要

(空一行)

黑体，三号，居中

自译的相关研究一直处于文学研究和翻译研究的主流之外。张爱玲作为双语作家和自译者的研究也同样为研究者们所忽视。本文以张爱玲的自译本《五四遗事——罗文涛三美团圆》和早于其四个月发表的英文本 *Stale Mates—A Short Story Set in the Time When Love Came to China* 为研究对象，探讨张爱玲在面对汉语读者时改写英文本及其缘由。

论文对自译的概念和特点进行了界定，并简要分析了自译与普通翻译的区别。此外，本文将接受美学的观点用于探讨自译问题。作为一种文学理论，接受美学十分重视读者的作用，肯定读者在构建文本意义中发挥的“隐含的读者”和姚斯的“期待视野”两个主要概念。本文以张爱玲的自译本《五四遗事》为个案研究，探讨译本的隐含读者以及读者的期待视野。

宋体，五号，行文  
采用 1.5 倍行距

本文采取描述性和对比分析的方法研究张爱玲的自译。分析表明张爱玲在将自己的作品翻译成中文时，采用了增加、删减和改写的自译策略以迎合中国读者的需求和期待。自译者集作者与译者于一身，相较于其他译者，他们可以更大胆地转换原文，不受太多束缚。事实上，通过对英文本和中译本的详细比较，文章认为自译者在自译过程中同样受到一些因素的制约，如译入语文化的文学传统、读者的接受特点和自译者的翻译动机等。

(空一行)

**关键词：**张爱玲；自译；隐含读者；期待视野；自译者

黑体，五号，加粗

3-5 个关键词，各关键词间用分号间隔

附件 5：（阿拉伯语等复杂文字从右往左排版）

**Abstract**  
(空一行)

各段首行空 5 字符

四号，加粗，居中

Self-translation or auto-translation has been left outside the field of literary and translation studies. It is the same with Eileen Chang as a bilingual writer and self-translator. This thesis examines the work of Chang in both its self-translated Chinese edition, *wusi yishi*----*Luo Wentao sanmei tuanyuan* and the original English text, published four months earlier, and entitled *Stale Mates*----*A Short Story Set in the Time When Love Came to China*. In texts, the author discusses how and why Chang attempts to revise the original in her self-translation when addressing the Chinese audience.

The thesis defines the concept and characteristics of self-translation, analyzing the differences between self-translation and normal translation. ....

This thesis adopts the descriptive and comparative approaches to studying Eileen Chang's self-translation. It is revealed that Chang made additions, deletions and changes to suit the demands of Chinese readers in accordance with their horizon of expectations when translating her own text for them. Since the writer herself is the translator, she can allow herself to make bolder shifts from the source text than other translators. Yet, having made a careful comparison between the English and Chinese self-translation, the thesis concludes that the self-translator is also subject to the influence of many a factor, such as the literary tradition in the target culture, characteristics of the target readers' reception and self-translator's motivations.

(空一行)

**Key words:** Eileen Chang; self-translation; implied reader; horizon of expectation; self-translator

“Key word”首字母大写，小四，加粗

3-5 个关键词，各关键词间用分号间隔

## 附件 6: (阿拉伯语等复杂文字从右往左排版)

各段首行空 5 字符

### Acknowledgements

四号, 黑体, 居中

(空一行)

↔ First and foremost, I would like to express my heartfelt gratitude to my supervisor, Professor X, both for his intellectual guidance and for his warm and constant encouragement during the process of writing this thesis. With patience and prudence, he labored through drafts of this report and pointed out defects therein. Therefore, I owe all the merits in this thesis, if any, to him, though I am fully aware that it might still contain some mistakes, for which I bear the whole responsibility.

My cordial and sincere thanks go to Professor XX, whose interesting and informative lectures on discourse analysis lead me to a challenging domain of academic research. The profit that I gained from his profound and valuable expertise and intellectual ingenuity will be of everlasting significance to my future research.

小四, 1.5 倍行距, 两端对齐

I am also deeply indebted to Professor XXX, formerly of Zhejiang University and now of Suzhou University, who kindly offered me relevant materials and whose innovative perspectives greatly assisted me in conceptualizing the present thesis.

I am also very grateful to my colleague, Professor Y, whose careful and microscopic scrutiny of the manuscript resulted in the elimination of many inconsistencies.

Last but not the least, big thanks go to my family who have shared with me my worries, frustrations, and hopefully my ultimate happiness in eventually finishing this thesis.

## 附件 7: (阿拉伯语等复杂文字从右往左排版)

小四, 宋体	<b>Contents</b>	二号, 宋体, 居中, 加粗
	(空一行)	
中文摘要 .....	i	
Abstract.....	ii	
Introduction.....	1	小四, Times New Romans, 1.5 倍行距加粗
Chapter One Eileen Chang and Self-translation of Stale Mates .....	5	
1.1 An Introduction to Eileen Chang .....	5	
1.1.1 Life of Eileen Chang: A Review.....	6	
1.1.2 Chang as a Bilingual Writer and Self-translator.....	8	
1.2 Self-translation and Stale Mates.....	15	
Chapter Two Reception Aesthetics and Chang's Self-translation of Stale Mates.....	17	
2.1 Reception Aesthetics.....	17	
2.1.1 Implied Reader.....	19	
2.1.2 Horizon of Expectations.....	20	
2.2 Chang's Implied Readers and Self-translating Strategies.....	24	
2.2.1 Chang's Implied Readers .....	25	
2.2.2 The Self-translating Strategies for Chang's Implied Readers.....	26	
2.3 Difference in Horizon of Expectations and Chang's Self-translating Strategies....	32	
2.3.1 Difference of the Subcategory of the Novel.....	32	
2.3.2 Thematic Difference.....	33	
2.3.3 Difference of Plot .....	34	
2.3.4 Difference of Characters.....	37	
2.3.5 Linguistic Difference.....	39	
Chapter Three.....	57	
Conclusion.....	62	
Appendix.....	65	
Works Cited.....	67	